

Anna Socka

**Satzadverbien und Modalverben als Marker
der Reportativität im Deutschen und
Polnischen**

Linguistisches Kolloquium 16.01.24

anna.socka@ug.edu.pl

Anna Socka

Satzadverbien und Modalverben
als Marker der Reportativität
im Deutschen und Polnischen

DANZIGER

Band 60

BEITRÄGE ZUR

GERMANISTIK




PETER LANG



Reportative Marker im Deutschen

(1) *In die Atmosphäre **soll nach** Firmenangaben aber **angeblich** keine Radioaktivität **entwichen sein**.* (Berliner Morgenpost, 03.08.1999)

- Reportativ gebrauchtes Modalverb: sollen
- Präpositionen: *nach, laut, gemäß, zufolge* etc.
- Satzadverbien: angeblich, vorgeblich
- Adjektive: *angeblich, vorgeblich*



Reportative Marker im Polnischen

(2) *Tak miały, zdaniem historyków religii, powstać pierwsze świątynie. Było to jakoby*

hab-PST-3PL.N.VIR

entstehen.PFV-INF

zbieżne z faktem osiedlenia się mas ludzkich, (Waniek, *Opis podróży ...*, zit. in Wiemer 2006:42)

‘So **sollen**, **nach der Meinung** der Religionshistoriker, die ersten Tempel **entstanden sein**. Dies sei **angeblich** mit der Tatsache zusammengefallen, dass sich die Menschenmassen niederließen.’

- Modalverb *mieć* ‘1. have > 2. should, ought to > 3. REP’
- Präpositionen: *według, wedle, podług, zdaniem* u.a.
- Satzadverbien: *podobno, ponoć, rzekomo, jakoby*
- Reportatives Adjektiv: *rzekomy*

vs. *jakoby* als Konjunktion:

(3) *Matka Krystyny zaprzeczała,*

jakoby

podobizna przedstawiała

jej

córkę.

(Maria Nurowska, *Miłośnica*, 2009)

COMP.IRR

Bildnis-NOM darstell- PST- 3SG.F

POSS.F

Tochter- ACC

‘Krystynas Mutter bestritt, dass das Bild ihre Tochter darstellte.’

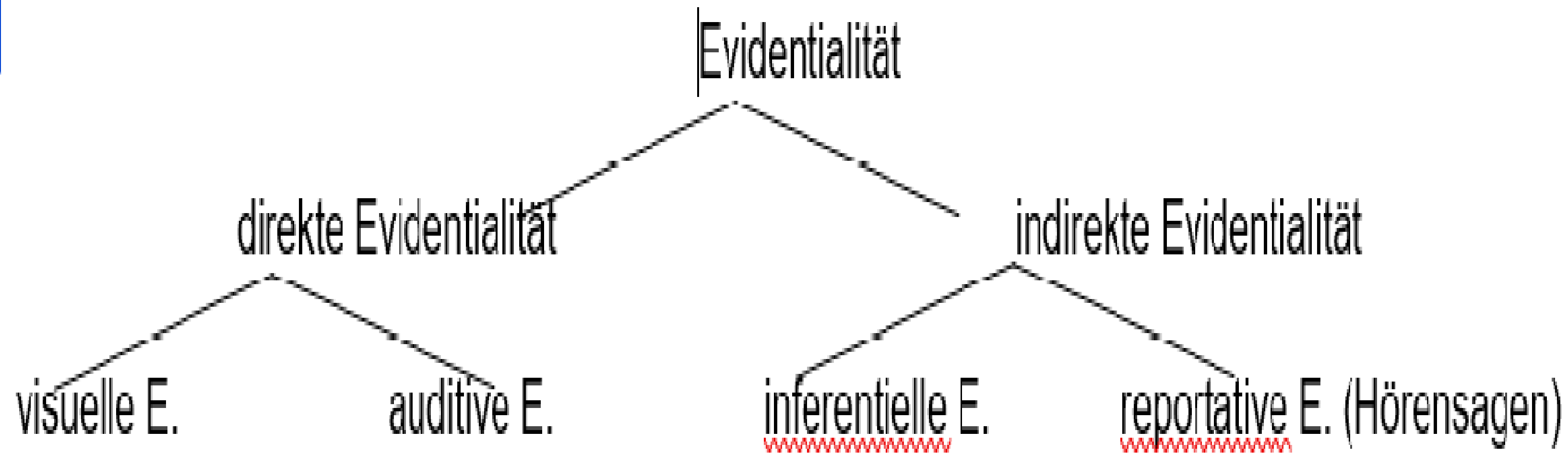


Reportativität

Reportives are elements that

- i. justify the use of a proposition P by the speaker S , by
- ii. evoking the notion of a source completely unrelated to S from which P originated, thus signalling that
- iii. S has only indirect access to P . (Vanderbiesen 2016)

Reportativität als indirekte Evidentialität



Modalverb: *müssen / musieć*

Satzadverbien: *offenbar, offensichtlich, scheinbar, anscheinend / widocznie, najwidoczniej, widać*

Prädikative: *widać, słychać, czuć, znać*

Auxiliarverben: *scheinen / zdawać się*

(4) *Der Tote wurde mit einem Hammer erschlagen, neben ihm liegt ein Meisel auf dem Boden. **Offensichtlich muss er versucht haben**, ein Loch in die Wand zu schlagen.*

(SOZ12/DEZ.03171 Südostschweiz, 15.12.2012, S. 11)

Evidentiality is a semantic-functional domain having to do with the kinds of „proof“ speakers are able to adduce in order to underpin their statements. Thus the study of evidentiality in language is concerned with the linguistic means languages provide for referring to „reasons“, „indications“, „evidence“, or – in short – *sources of information* speakers have for expressing statements. (Diewald/ Smirnova 2010:2)



(direkte) Evidentialität als grammatische Kategorie

Evidentialität als Verbflexionskategorie in Tucano

- a. *diâyĩ wa'î-re yaha-ámi*
'the dog stole the fish' (I saw it)
- b. *diâyĩ wa'î-re yaha-ásĩ*
'the dog stole the fish' (I heard the noise)
- c. *diâyĩ wa'î-re yaha-ápĩ*
'the dog stole the fish' (I inferred it)
- d. *diâyĩ wa'î-re yaha-ápi'*
'the dog stole the fish' (I have learnt it from someone else)

(Aikhenvald 2006:52)

Evidentialität vs. epistemische Modalität

Evidentialität hat also generell zu tun mit der Rechtfertigung [justification] der Assertion von p durch die Angabe der Quelle des Wissens.

vs.

Epistemische Modalität hat zu tun mit der subjektiven Einschätzung durch den Sprecher des Grades von Wahrscheinlichkeit, dass p wahr ist.

[T]here is a logical connection between them in the sense that epistemic judgments are conceptually based on evidence, and evidence refers to types of the latter. In line with this, evidential categories often suggest or imply a certain degree of probability of the state of affairs. For example, hearsay evidence tends to be considered less reliable than direct visual perception. Hence the former often suggests lower probability of the state of affairs than the latter, which normally implies certainty [...]. (Nuyts 2006:11)

Beide semantischen Domänen können im Deutschen und Polnischen durch dieselben Formklassen, und zum Teil sogar dieselben Lexeme ausgedrückt werden.

Andererseits:

1. In zahlreichen Sprachen haben sie unterschiedliche Marker,
2. Die epistemische Modalität, nicht aber die Evidentialität, kann als eine skalare Größe analysiert werden;
3. Sprachliche Ausdrücke weisen einerseits evidentielle und epistemische Bedeutungsbestandteile gleichzeitig auf, andererseits wird die epistemische Komponente in bestimmten Kontexten regelmäßig unterdrückt oder blockiert.

→ Es handelt sich um zwei getrennte, nicht aufeinander reduzierbare Domänen (vgl. Wiemer 2018).



1. Reportative Satzadverbien im Polnischen
 - 1.1. Ältere Ansätze
 - 1.2. Problematische Daten
 - 1.3. Korpusuntersuchung
 - 1.4. Schlussfolgerungen: Bedeutungsexplikationen
2. Reportative Satzadverbien im Deutschen
3. Reportatives *sollen*+Infinitiv / *mieć*+Infinitiv



1. Reportative Satzadverbien im Polnischen



Podobno S jest P.

- 1) Wiedz, że S jest P.
- 2) Nie sądz, że to mówię ja.

- 1) Wisse, dass: S ist P.
- 2) Denke nicht, dass ich es sage.

Jakoby S jest P.

- 1) Wiedz, że S jest P.
- 2) Nie sądz, że to mówię ja.
- 3) Wątp.

- 1) Wisse, dass: S ist P.
- 2) Denke nicht, dass ich es sage.
- 3) Zweifle daran.

Rzekomo S jest P.

- 1) Wiedz, że S jest P.
- 2) Nie sądz, że to mówię ja.
- 3) Nie wierz.

- 1) Wisse, dass: S ist P.
- 2) Denke nicht, dass ich es sage.
- 3) Glaube es nicht.' (Wierzbicka 1971b:181 f.)



<i>Podobno/ ponoć P.</i>	<i>Jakoby P.</i>	<i>Rzekomo P.</i>
(i) I want to say what someone else says. (= reportive component)		
(ii) I don't say I know that P. (=epistemic component, "agnostic" stance)		
(iii) I think that P might be not true.	(iii) I think that P can be not true.	(iii) I think that P is not true.

→ Increase of epistemic uncertainty

CI



1.2. Probleme

Epistemische Bedeutung von *rzekomo* 'I think that P is not true' ?

Diese Annahme scheint zu stark zu sein, wenn man den Gebrauch von *rzekomo* in Situationen berücksichtigt, wo die Information aus zweiter Hand nicht verifiziert werden kann, wegen **räumlicher oder zeitlicher Distanz zum betreffenden Sachverhalt**

(5) *Wciąż trzyma się ostatni bastion talibów i ich faktyczna stolica Kandahar. Mułłę Omara **rzekomo** widziano wczoraj, z ochroną, w centrum miasta. (Życie Warszawy, 26.11.2001)*

„Noch nicht eingenommen ist die letzte verbliebene Taliban- Hochburg und ihre faktische Hauptstadt Kandahar. Mullah Omar wurde gestern **angeblich** mit Leibwächtern im Stadtzentrum gesehen.“

(6) *Musiał być rzeczywiście bardzo stary, zmarł pod koniec lat sześćdziesiątych, podobno miał za sobą wielką przeszłość artystyczną, przed wojną grał duety z Pawłem Kochońskim, **rzekomo** akompaniował Kiepurze, pisał muzykę do słuchowisk radiowych. [...] Nikt na dobrą sprawę nie wie, o czym myślał, nikt go naprawdę nie znał. (Włodzimierz Kowalewski, Bóg zapłać!, 2000)*

„Er muss wirklich sehr alt gewesen sein. Er starb Ende der siebziger Jahre. Er soll auf eine großartige künstlerische Vergangenheit zurückgeblickt haben. Vor dem Krieg spielte er in Duos mit Paweł Kochoński, begleitete **angeblich** Kiepura, schrieb Musik für Hörfunkspiele. [...] Keiner weiß wirklich, was er dachte, niemand hat ihn wirklich gekannt.“



In Presstexten kommt *rzekomo* häufiger als andere reportative Satzadverbien in der Verdachts- und Gerichtsberichterstattung vor, d. h. in Pressemeldungen über Rechtsübertretungen, ihre Verfolgung und gerichtliche Konsequenzen.

*(7) Przed sądem w mieście Brest na zachodzie Francji rozpoczął się proces (...) drugiego dowódcy na statku Melbridge Bilbao, który **rzekomo** nie zapobiegł osadzeniu jednostki na mieliźnie na wodach Zatoki Mojańskiej. 43-letni Władimir Czernyszow został oskarżony o spowodowanie zagrożenia życia i zdrowia załogi przez pogwałcenie podstawowych obowiązków i zasad sztuki nawigacyjnej [...] („Rzeczpospolita” 01.09.2002)*

,Frankreich. Russischer Matrose angeklagt. Vor Gericht in der Stadt Brest in Westfrankreich begann der Prozess gegen den zweiten Kommandanten des Schiffs Melbridge Bilbao, der es **angeblich** nicht verhinderte, dass die Einheit in der Molene-Bucht auf eine Sandbank lief. Der 43-jährige Vladimir Tschernischow wird angeklagt, durch fahrlässige Überschreitung von Pflichten und Regeln der Navigationskunst Leben und Gesundheit der Besatzung gefährdet zu haben.'

vgl. Celle (2009: 285) über das englische ***allegedly***:

“By using *allegedly*, the speaker (...) disclaims responsibility for the validity of each accusation until facts are established by the investigation or the trial. **This does not mean, however, that the speaker does not believe these accusations (...).**”



Epistemische Bedeutung von *jakoby* 'I think that P can be not true' ?

Für *jakoby* lassen sich Belege finden, in denen es durch *podobno* ersetzt werden könnte:

*(8) Dom pustoszał. Wyjechała z Malenia pani Ina. Do Łodzi, jak Marysia. Podobno osiadł w tym mieście Borowski. Pani Ina postanowiła skorzystać z jego rady i opieki. **Jakoby** można przyjąć posadę, zaczepić się gdzieś. Przecież zna języki, w obecnych czasach to cenna umiejętność. Chce pracować czy pilnować Borowskiego? – zastanawiała się Marta. Może mimo zmian ci dwoje jednak się pobiorą? Ale i pani Jadzia z Błot, rywalka Iny, również mieszka w Łodzi. Czeka tam **jakoby** na powrót męża.* (Teresa Bojarska, *Świtanie, przemijanie*, 1980)

„Das Haus wurde nach und nach leer. Frau Ina reiste aus Maleń ab. Nach Lodz, wie Marysia. Borowski soll sich in dieser Stadt niedergelassen haben. Frau Ina entschloss sich, seinen Rat und seine Unterstützung zu beanspruchen. **Es heißt**, man könne da einen Posten annehmen, sich irgendwo einrichten. Sie könne doch Fremdsprachen, heute sei das eine wertvolle Fertigkeit. Will sie arbeiten, oder auf Borowski aufpassen? – überlegte sich Marta. Vielleicht werden die beiden trotz der eingetretenen Veränderungen doch noch heiraten? Aber auch Frau Jadzia aus Błota, Inas Rivalin, wohnt in Lodz. Dort wartet sie, **so heißt es**, auf die Rückkehr ihres Ehemannes.“



Es gibt auffällige Unterschiede zwischen den hier behandelten Satzadverbien hinsichtlichlich ihrer Affinität zu

- Texttypen, Sprachregistern, Themenkreisen, aber auch
- zu Teilsatztypen,
- zur Stellung vor oder nach dem finiten Verb (beim Satzskopus) bzw. dem Kopfnomen (beim engen syntaktischen Skopus),
- zum Vorhandensein und Art der Quellenangabe
- zu kontextuellen Indizien der Wahrscheinlichkeit der in ihrem Skopus stehenden Proposition.

Die Berücksichtigung solcher Kollokationseigenschaften kann den Zugang zu den einzelnen Bedeutungskomponenten erleichtern und dadurch zur adäquaten Beschreibung der Bedeutung einzelner Lexeme beitragen.

Distribution

Der für *podobno* typischste Texttyp ist die alltägliche **Konversation**.

Ponoć tritt etwas häufiger in der **Belletristik** und den **Wochenzeitschriften** auf.

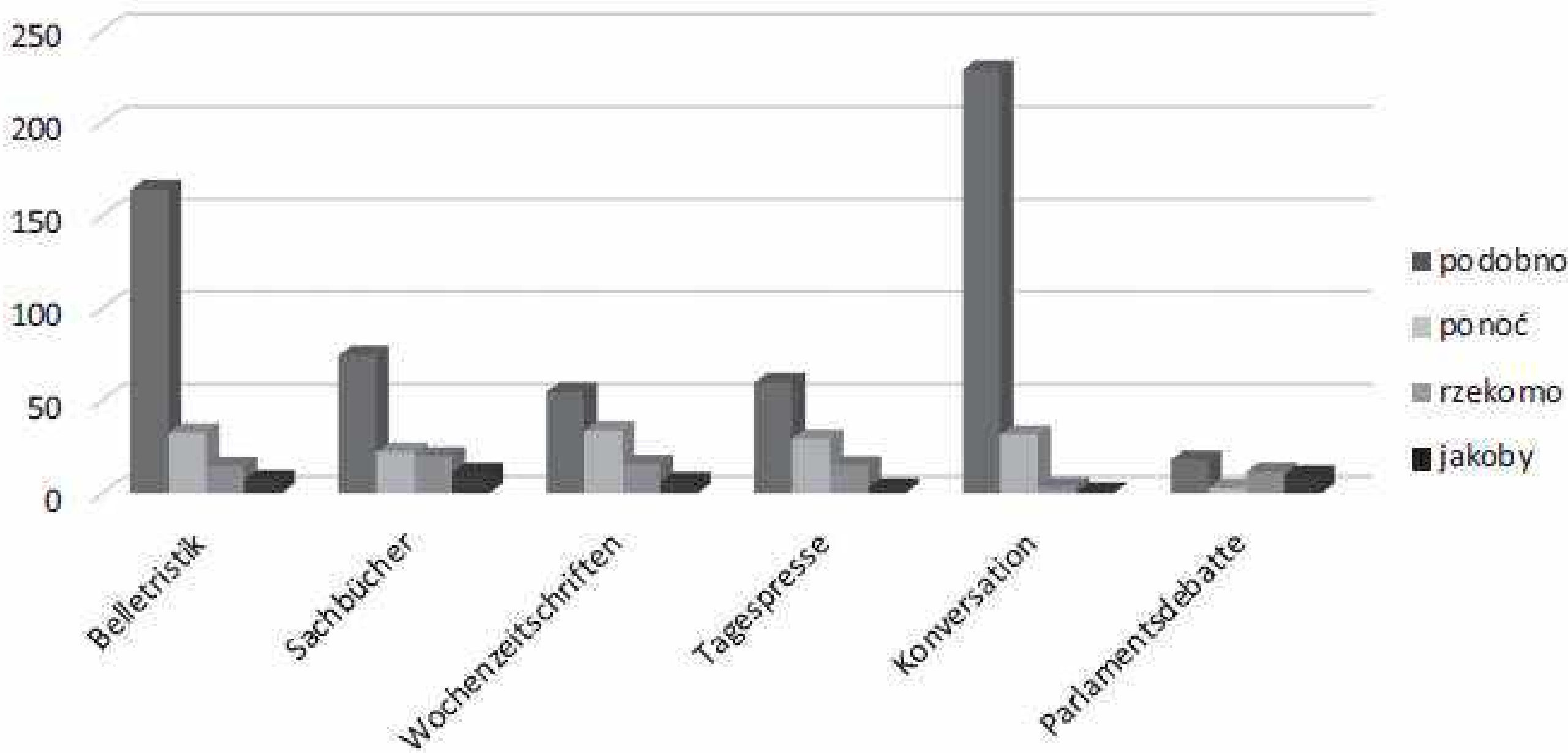
Rzekomo kommt am häufigsten in **Sachbüchern** vor, gefolgt von der **Wochen-** und der **Tagespresse**.

Jakoby ist viel seltener als die anderen reportativen Satzadverbien, weist jedoch seine relativ höchste Frequenz in **Sachbüchern** und der **Parlamentsdebatte** auf.

(NKJP, Belletristik: eigenes Korpus)

Tab. 1 Frequenz polnischer reportativer Satzadverbien

Korpus	Wörterzahl	<i>podobno</i>	<i>podobno</i> / Mio. Wörter	<i>ponoć</i>	<i>ponoć</i> / Mio. Wörter	<i>rzekomo</i>	<i>rzekomo</i> / Mio. Wörter	<i>jakoby</i>	<i>jakoby</i> / Mio. Wörter
Belletristik	4.441.118	728	163,9	145	32,6	64	14,4	33	7,4
Sachbücher	23.555.730	1.756	74,5	526	22,3	474	20,1	269	11,4
Wochenzeitschriften	41.703.378	2.287	54,8	1.410	33,8	653	15,7	262	6,2
Tagespresse	68.102.763	4.066	59,7	2.004	29,4	887	14,9	209	3,0
Konversation	1.774.144	406	228,8	56	31,6	6	3,38	1	0,6
Parlamentsdebatte	23.323.854	417	17,9	63	2,7	269	11,5	224	9,6





Vier Texttypen aus dem Nationalkorpus des Polnischen (NKJP):

- **Tagespresse**, (kanał_prasa_dziennik)
- **Belletristik**, (typ_lit)
- **Sach- und Fachbücher**, (typ_nd und typ_fakt)
- **Parlamentsdebatte** (typ_qmow)

Aus jedem Texttyp wurden 50 Belege für jedes der Lexeme *podobno*, *ponoć*, *jakoby* und *rzekomo* zufällig ausgewählt.

Sadv	Tab. 2	$\Sigma\%$
<i>jakoby</i>	Relativsätze und partizipiale Attribute	43%
<i>rzekomo</i>		37%
<i>podobno</i>	Hauptsätze	77%
<i>ponoć</i>		63%

(9) *W słowackich lasach jest **podobno** więcej grzybów niż u nas.* (Trybuna Śląska, 26.07.2004)

„In den slowakischen Wäldern **soll es** mehr Pilze **geben** als bei uns“

(10) *Mężczyzna, który chciał je **rzekomo** od niego odkupić, próbował je skraść.* (Dziennik Bałtycki, 17.03.2001)

„Der Mann, der sie ihm **angeblich** abkaufen wollte, versuchte sie zu stehlen.“

(11) *Oszustom łatwiej poszło z samochodem marki audi – **rzekomo** skradzionym – za który otrzymali z ubezpieczalni prawie 50 tys. zł.* (Trybuna Śląska, 14.12.2001)

„Leichter ging es den Betrügern mit einem Audi – der ihnen **angeblich** gestohlen wurde – , für den sie fast 50.000 PLN von der Versicherung bekommen haben.“



Jakoby vs. rzekomo

Tab. 3	Parlament	Presse	Sachbuch	Belletristik	Σ %
<i>jakoby</i>					
Hauptsätze	6	8	6	18	19%
Relativsätze/partizipiale Attribute	15	27	27	17	43%
Adjektivische Attribute	6	5	6	6	12%
Andere Nebensätze	20	6	6	8	20%
PPs als Attribute oder Adverbiale	3	4	5	1	6%
<i>rzekomo</i>					
Hauptsätze	8	6	8	9	15%
Relativsätze/partizipiale Attribute	13	24	15	22	37%
Adjektivische Attribute	18	11	16	11	28%
Andere Nebensätze	9	5	4	5	11%
PPs als Attribute oder Adverbiale	2	4	7	3	8%

Stellung beim Satzskopus



Präverbale Position:

(12) *Uraz podobno nie jest groźny* (Trybuna Śląska, 07.09.2002)

„Die Verletzung soll ungefährlich sein.“

Postverbale Position – markiert:

(13) *Nagle nasze świnie zapadły jakoby na opryszczkę, a owoce miękkie na jakąś inną cholere*. (SP GWroc, 29.04.2004)

„Plötzlich sind unsere Schweine angeblich an Schweinegrippe erkrankt, und unsere Beerenfrüchte an irgendeiner anderen Pest.“

Häufigkeit des postverbalen Gebrauchs:

- *jakoby* – 38% der Belege
- *rzekomo* - 21%,
- *podobno* - 24%
- *ponoć* - 37%



a) SADV + ADJ/PART + N:

ta *rzekomo udana transformacja,*
DET SADV.REP gelungene Transformation

b) N + SADV + ADJ/PART:

nauczycieli *rzekomo naruszających prawo.*
Lehrer- GEN.PL SADV.REP verletztend- GEN.PL Recht- acc

c) N+SADV+NP/PP_{ATTR}:

postępowań *jakoby przeciw dziennikarzom...*
Verfahren- GEN.PL SADV.REP gegen Journalist- DAT.PL

d) ADJ/PART + SADV + N:

najlepszych *podobno uczelni* *technicznych*
best- GEN.PL SADV.REP Hochschul- GEN.PL technisch- GEN.PL

e) N+ADJ/PART+SADV:

zamówienia *nadsyłane* *jakoby*
Bestellung- ACC.PL geschickt- ACC.PL SADV.REP

Häufigkeit einzelner Stellungsvarianten

Tab. 4	<i>rzekomo</i>	<i>jakoby</i>	<i>podobno</i>	<i>ponoć</i>
a) SADV + ADJ/PART + N	51	13	4	8
b) N + SADV + ADJ/PART	21	9	3	4
c) N + SADV + NP/PP _{ATTR}	0	2	0	0
d) ADJ/PART + SADV + N	7	14	2	9
e) N + ADJ/PART + SADV	5	22	2	5
<i>Gesamt</i>	84	60	11	26

Quellenangabe

(14) a. Nie puścił płazem informacji zamieszczonej w gazetach „Daily Mail“ und „Mail on Sunday“ o **jakoby** swej ciężkiej depresji, kryzysie nerwowym i twórczym. (Trybuna Śląska, 24.04.2004)

„Er ließ die in den Tageszeitungen „Daily Mail“ und „Mail on Sunday“ verbreitete Information, er leide **angeblich** an einer schweren Depression, einem Nervenzusammenbruch und einer Schaffenskrise, nicht einfach so stehen.“

b. Panie ministrze, pan mówił, że to jest **jakoby** 40% średnio w gospodarstwach [...] (Sprawozdanie stenograficzne z obrad Sejmu RP z dnia 04.12.2002)

„Herr Minister, Sie haben gesagt, es seien im Durchschnitt **angeblich** 40% in den Landwirtschaftsbetrieben [...]“

(15) Internetowi oszuści podszywają się pod bank i wysyłają maile. Proszą w nich o aktualizację danych i podają link kierujący nas **jakoby** na stronę banku. W rzeczywistości jest to strona zrobiona przez nich, ale niemal identyczna jak bankowa. (Słowo Polskie Gazeta Wrocławska, 01.03.2004)

„Internetbetrüger geben sich als eine Bank aus und versenden E-Mails, in denen sie um Aktualisierung der persönlichen Daten bitten und einen Link bereitstellen, über den man **angeblich** auf die Website der Bank umgeleitet wird. In Wirklichkeit handelt es sich um eine von den Betrügern hergestellte Webseite, die mit der bankeigenen beinahe identisch ist.“

Tab. 5	Zeitung	Parlament	Belletristik	Sach- und Fachtexte	Alle Texttypproben	Gesamt	%
rzekomo							
In demselben Satz	14	15	17	11	57	111	55,5
Im Nachbarsatz	15	6	17	16	54		
Keine Quellenangabe	21	29	16	23	89	89	44,5
Gesamt	50	50	50	50	200	200	100
jakoby							
In demselben Satz	23	29	12	11	75	123	61,5
Im Nachbarsatz	1	9	20	18	48		
Keine Quellenangabe	26	12	18	21	77	77	38,5
Gesamt	50	50	50	50	200	200	100
podobno							
In demselben Satz	3	6	0	1	10	48	24
Im Nachbarsatz	11	5	16	6	38		
Keine Quellenangabe	36	39	34	43	152	152	76
Gesamt	50	50	50	50	200	200	100
ponoć							
In demselben Satz	3	8	5	7	23	61	30,5
Im Nachbarsatz	12	13	9	4	38		
Keine Quellenangabe	35	29	36	39	139	139	69,5
Gesamt	50	50	50	50	200	200	100

Typen der Quellenangaben



Vanderbiesen (2016, 2018) klassifiziert die Quellenangaben nach den Merkmalen **Numerus, (In)definitheit, (Un)belebtheit** sowie **Konkretheit (vs. Abstraktheit)**.

- Eine Quellenangabe ist **konkret**, wenn sie eine oder mehrere **Personen** bezeichnet (z. B. *prof. Geremek, świadkowie* ‚Zeugen‘); andernfalls ist sie abstrakt.
- Zu den **abstrakten** Quellenangaben in diesem Sinne gehören Bezeichnungen von **Institutionen** (z. B. *rzqd* ‚Regierung‘, *Komisja Europejska* ‚Europäische Kommission‘) und **Medien** (z. B. *„Życie Warszawy“*, *prasa* ‚Presse‘); sie tragen das Merkmal **[+ belebt]**.
- **Abstrakt und unbelebt** sind dagegen Quellenangaben, die **Texte** oder – allgemeiner – sprachliche **Äußerungen** i. w. S. bezeichnen (z. B. *plotka* ‚Gerücht‘, *zawiadomienie od zakładu* ‚Benachrichtigung vom Betrieb‘).

Typen der Quellenangaben

Tab. 6

Tab. 6

			Zeitung	Parlament	Belletristik	Sach- und Fachtexte	Alle Texttypproben	Gesamt	Gesamt	
rzekomo										
konkret	[+identifizierend]	Sg.	10	8	19	16	53	56	84	
		Pl.	1	0	2	0	3			
	[-identifizierend]	Sg.	7	0	2	1	10	28		
		Pl.	6	4	3	5	18			
abstrakt	[+belebt]	[+identifizierend]	2	3	2	1	8	11		27
		[-identifizierend]	0	2	1	0	3			
	[-belebt]	[+identifizierend]	1	2	0	1	4	16		
		[-identifizierend]	2	2	5	3	12			
Gesamt			29	21	34	27	111	111	111	
jakoby										
konkret	[+identifizierend]	Sg.	7	14	20	10	51	55	78	
		Pl.	2	2	0	0	4			
	[-identifizierend]	Sg.	1	3	3	1	8	23		
		Pl.	3	2	4	6	15			
abstrakt	[+belebt]	[+identifizierend]	4	8	1	0	13	17		45
		[-identifizierend]	0	1	0	3	4			
	[-belebt]	[+identifizierend]	3	3	0	3	9	28		
		[-identifizierend]	4	5	4	6	19			
Gesamt			24	38	32	29	123	123	123	
podobno										
konkret	[+identifizierend]	Sg.	5	4	5	4	18	20	35	
		Pl.	1	0	1	0	2			
	[-identifizierend]	Sg.	1	1	5	0	7	15		
		Pl.	2	2	3	1	8			
abstrakt	[+belebt]	[+identifizierend]	2	1	0	0	3	4		13
		[-identifizierend]	0	1	0	0	1			
	[-belebt]	[+identifizierend]	1	1	1	0	3	9		
		[-identifizierend]	2	1	1	2	6			
Gesamt			14	11	16	7	48	48	48	

ponoć									
konkret	[+identifizierend]	Sg.	7	5	7	6	25	28	38
		Pl.	1	1	1	0	3		
	[-identifizierend]	Sg.	0	1	1	1	3	10	
		Pl.	1	3	2	1	7		
abstrakt	[+belebt]	[+identifizierend]	4	4	1	0	9	11	23
		[-identifizierend]	0	2	0	0	2		
	[-belebt]	[+identifizierend]	0	1	0	1	2	12	
		[-identifizierend]	2	4	2	2	10		
Gesamt			15	21	14	11	61	61	61

Bei allen Satzadverbien sind **konkrete** Quellenangaben häufiger als abstrakte.

Allerdings ist das Übergewicht verschieden groß: bei *rzekomo* und *podobno* sind die konkreten Quellenangaben etwa **3-mal so häufig** wie die abstrakten, bei *jakoby* und *ponoć* dagegen nur gut **1,5-mal** so häufig.

In der Parlamentsdebatte entfallen auf *jakoby* doppelt so viele **identifizierende konkrete Angaben** als auf *rzekomo*; sie dienen vor allem der Identifizierung von Widersachern, mit deren Ansichten diskutiert wird.

Umgekehrt zeigt *rzekomo* in der Tagespresse dreimal so viele **nichtidentifizierende konkrete Angaben** wie *jakoby*: Dabei handelt es sich u. a. um nichtreferentielle und generische Bezeichnungen von Personen, die in Straftaten involviert sind (*sprawca* ‚der Täter‘, *pokątni handlarze* ‚illegale Händler‘).

Kontextuelle Indizierung des Wahrscheinlichkeitsgrades

Zu den kontextuellen Indizien, die die Faktizitätswahrscheinlichkeit der Proposition im Skopus eines reportativen Sadv mindern können, zählen:

- epistemische Matrixprädikate, Adjektive, Satzadverbien

(16) ***ponoć** działał w Kedywie, ale pewne to nie było i nigdy zdaje się nie zostało potwierdzone*. (T. Domaniewski, *Niedaleko od prawdy*, 1975)
,**angeblich** war er in Kedyw aktiv, aber das war nicht sicher und es scheint nie bestätigt worden zu sein.'

- Hinweise auf die lückenhafte, unsichere Datenlage oder anderweitig verursachte Unzuverlässigkeit der Quelle

(17) ***Ponoć** warstwa ozonowa otaczająca nasz glob robi się coraz cieńsza. Oskarżano o to samoloty naddźwiękowe, próby jądrowe, a ostatnio chlorofluorowęglany, używane w chłodnictwie, urządzeniach klimatyzacyjnych i elektronice. Nie ma na to żadnych pewnych dowodów. Nie ma żadnych empirycznych danych [...]*. (Sejm, 24.04.2003)

,**Angeblich** wird die Ozonschicht um die Erde herum immer dünner. Schuld daran hat man Überschallflugzeugen, Kernwaffentests und neulich den FCKW gegeben, die als Kältemittel, in Klimaanlage und elektronischen Geräten verwendet werden. Es gibt keine sicheren Beweise dafür. Es gibt keine empirischen Daten [...].'

- Hinweise auf relativierende Hintergrundfakten

(18) *W lipcu hospitalizowano ją powtórnie, **jakoby** z powodu przegrzania organizmu i odwodnienia. Jesienią przyznała się w wywiadzie dla „Vanity Fair“, że ma problemy gastryczne. Pośrednio potwierdziła, że chodzi o anoreksję. Potem wszystkiemu zaprzeczyła*. (Dziennik Zachodni, 25.01.2007)

,Im Juli wurde sie erneut hospitalisiert, **angeblich** wegen Überhitzung und Dehydration. Im Herbst gab sie in einem Interview mit „Vanity Fair“ zu, dass sie Magenprobleme hat. Sie bestätigte indirekt, dass es Magersucht war. Dann bestritt sie alles.'

Kontextuelle Indizierung des Wahrscheinlichkeitsgrades

- Nennung von zu der betreffenden Proposition konträren Sachverhalten oder polemischen Argumenten

(19) *Panie Premierze Buzek! Dlaczego pan, **rzekomo** tak przepojony wszelakimi wartościami, nie chce dostrzec, jaką krzywdę wyrządza ludziom zakłamaną polityką. [...] Tym podpisem i uporem w jego obronie okradliście miliony ludzi: emerytów, rencistów i bezrobotnych.* (Sejm, 25.07.2000)

„Herr Premierminister Buzek! Warum wollen Sie, die Sie **angeblich** so von allen möglichen Werten durchdrungen sind, nicht wahrhaben, welchen Schaden eine verlogene Politik den Menschen zufügt? [...] Mit dieser Unterschrift und Beharrlichkeit in seiner Verteidigung haben Sie Millionen von Menschen ausgeraubt: Rentner und Arbeitslose.“

- Wiedergabe von Mythen u. Ä.

(20) *Środkiem przeciw biesowskim pokusom była płakun-trawa (krwawnica), która wyrosła **ponoć** z łez Matki Boskiej.* (Wilk, *Dom nad Oniego*, 2000)

„Ein Mittel gegen die Versuchungen des Teufels war das weinende Gras (gewöhnlicher Blutweiderich), das **angeblich** aus den Tränen der Jungfrau Maria gewachsen war.“

- Schließlich kann die Proposition explizit oder implizit negiert werden.

(21) *Teraz zabrano mi dzieci. **Podobno** je biłem, a to nieprawda.* (Polska Głos Wielkopolski, 21.12.2005)

„Nun wurden mir meine Kinder weggenommen. Ich **soll** sie **geschlagen haben**, aber das ist nicht wahr.“

(22) *Internetowi oszuści [...] wysyłają maile. [...] podają link kierujący nas **jakoby** na stronę banku. W rzeczywistości jest to strona zrobiona przez nich, ale niemal identyczna jak bankowa.* (Słowo Polskie Gazeta Wrocławska, 01.03.2004)

„Internetbetrüger [...] versenden E- Mails, in denen sie [...] einen Link bereitstellen, über den man **angeblich** auf die Website der Bank umgeleitet wird. In Wirklichkeit handelt es sich um eine von den Betrügern hergestellte Webseite, die mit der bankeigenen beinahe identisch ist.“

- Seltener werden Indizien für die Wahrheit der Proposition angeführt oder ihre Wahrheit wird präsupponiert.

(23) ***Podobno**, jak kto chce, to może w Internecie zrobić myszką symboliczną kupę na wybranego polityka. Nie omieszka.* (K. Sowula, *Zero osiemset*, 2007)

„**Es heißt**, wer will, kann im Internet mit seiner Maus einen symbolischen Haufen auf einen ausgewählten Politiker machen. Das lasse ich mir nicht entgehen.“

Tab. 7

Tab. 7

	Indizierung des verminderten Wahrscheinlichkeitsgrades								Indizierung des erhöhten Wahrschein- lichkeits- grades	
	Epistemische Ausdrücke	Gegenindizien: Hinweise auf				explizite / implizite Negierung	Gesamt	%	Gesamt %	
		unsichere Datenlage	relativierende Hintergrundfakten	widersprüchliche Sachverhalte	Mythen, Volksglauben					
jakoby										
Tageszeitung	1	0	10	12	1	9	33	66	1	2
Parlamentsdebatte	2	0	6	18	0	16	42	84	0	0
Sach- und Fachtexte	1	1	6	9	1	12	30	60	1	2
Belletristik	1	3	6	7	0	4	21	42	0	0
Gesamt	5	4	28	46	2	41	126	63	2	1
podobno										
Tageszeitung	0	2	0	2	1	0	5	10	0	0
Parlamentsdebatte	1	1	1	7	0	0	10	20	6	12
Sach- und Fachtexte	0	2	0	1	3	0	6	12	2	4
Belletristik	2	0	0	2	0	0	4	8	2	4
Gesamt	3	5	1	12	4	0	25	13	10	5
ponoć										
Tageszeitung	0	0	0	1	2	0	3	6	1	2
Parlamentsdebatte	0	1	5	3	0	6	15	30	5	10
Sach- und Fachtexte	2	1	0	5	3	1	12	24	1	2
Belletristik	0	0	0	1	1	1	3	6	0	0
Gesamt	2	2	5	10	6	8	33	17	7	3
Gesamt (alle Satzadverbien)	14	17	55	125	14	108	333	42	19	2

Kontextuelle Indizierung des Wahrscheinlichkeitsgrades

<i>rzekomo</i>										
Tageszeitung	1	2	4	8	2	17	34	68	0	0
Parlamentsdebatte	0	0	5	19	0	12	36	72	0	0
Sach- u. Fachtexte	1	3	4	17	0	15	40	80	0	0
Belletristik	2	1	8	13	0	15	39	80	0	0
Gesamt	4	6	21	57	2	59	149	74,5	0	0

- Bei *rzekomo* und *jakoby* findet die Indizierung in der **Mehrheit** der Belege statt, bei *podobno* und *ponoć* in einer klaren **Minderheit**.
- Bei *rzekomo* sind die indizierten Belege noch etwas **zahlreicher** sind als bei *jakoby*.
- Die **Negierung** der betreffenden Proposition sowie die Nennung der mit ihr im Widerspruch stehenden Sachverhalte finden ebenfalls etwas häufiger bei *rzekomo* statt als bei *jakoby*.
- Andererseits werden **relativierende Hintergrundfakten** häufiger bei *jakoby* angeführt als bei *rzekomo*.

	Indizierung des verminderten Wahrscheinlichkeitsgrades								Indizierung des erhöhten Wahrschein- lichkeits- grades	
Tab. 7	Epistemische Ausdrücke	Gegenindizien: Hinweise auf				explizite / implizite Negierung	Gesamt	%	Wahrschein- lichkeits- grades	
		unsichere Datenlage	relativierende Hintergrundfakten	widersprüchliche Sachverhalte	Mythen, Volksglauben				Gesamt	%
jakoby										
Tageszeitung	1	0	10	12	1	9	33	66	1	2
Parlamentsdebatte	2	0	6	18	0	16	42	84	0	0
Sach- und Fachtexte	1	1	6	9	1	12	30	60	1	2
Belletristik	1	3	6	7	0	4	21	42	0	0
Gesamt	5	4	28	46	2	41	126	63	2	1
podobno										
Tageszeitung	0	2	0	2	1	0	5	10	0	0
Parlamentsdebatte	1	1	1	7	0	0	10	20	6	12
Sach- und Fachtexte	0	2	0	1	3	0	6	12	2	4
Belletristik	2	0	0	2	0	0	4	8	2	4
Gesamt	3	5	1	12	4	0	25	13	10	5
ponoć										
Tageszeitung	0	0	0	1	2	0	3	6	1	2
Parlamentsdebatte	0	1	5	3	0	6	15	30	5	10
Sach- und Fachtexte	2	1	0	5	3	1	12	24	1	2
Belletristik	0	0	0	1	1	1	3	6	0	0
Gesamt	2	2	5	10	6	8	33	17	7	3
Gesamt (alle Satzadverbien)	14	17	55	125	14	108	333	42	19	2

Kontextuelle Indizierung des Wahrscheinlichkeitsgrades

<i>rzekomo</i>										
Tageszeitung	1	2	4	8	2	17	34	68	0	0
Parlamentsdebatte	0	0	5	19	0	12	36	72	0	0
Sach- u. Fachtexte	1	3	4	17	0	15	40	80	0	0
Belletristik	2	1	8	13	0	15	39	80	0	0
Gesamt	4	6	21	57	2	59	149	74,5	0	0

- Bei *ponoć* wird der verminderte Wahrscheinlichkeitsgrad der Proposition etwas **häufiger** indiziert als bei *podobno*. Insbesondere wird die Proposition im Skopus von *ponoć* in 8 Fällen im Kontext **negiert**, während für *podobno* keine analogen Belege vorliegen.
- Die kontextuelle Indizierung des **erhöhten** Wahrscheinlichkeitsgrades ist nur spärlich belegt.
- Ordnet man die Satzadverbien absteigend nach der Anzahl der vorliegenden Belege, so erhält man als Liste: ***podobno, ponoć, jakoby, rzekomo*** (wobei für *rzekomo* kein einziger Beleg vorliegt). Verglichen mit der Indizierung der verminderten Wahrscheinlichkeit ist die Reihenfolge also genau umgekehrt.

***jakoby* im Text**

- **In der Tagespresse** wird *jakoby* in einem Fünftel der Belege in persuasiven und polemischen Texten gebraucht, in denen es fremde Behauptungen einführt, die der aktuelle Sprecher anschließend negiert oder gegen die er argumentiert.

Bei den Textsorten handelt es sich um Leserbriefe, Richtigstellungen durch Pressesprecher und Erwiderungen der angegriffenen Journalisten.

(24) *Co ma na myśli autorka pisząc o lutowej wpadce finansowej, która wstrząsnęła Zarządem, a której skutki **jakoby** odczuł każdy niemal pracownik TVP? Nie było żadnej wpadki, Zarząd nie przeżywał wstrząsów, a zarobki wielu pracowników są wyższe niż pod koniec ubiegłego roku.* (Gazeta Wyborcza, 07.05.1997)

„Was meint die Autorin, wenn sie über das finanzielle Missgeschick vom Februar schreibt, das den Vorstand erschütterte und dessen Auswirkungen **angeblich** fast jeder TVP- Mitarbeiter empfand? Es gab kein Missgeschick, der Vorstand hat keine Erschütterung erlebt und die Löhne vieler Mitarbeiter sind höher als Ende letzten Jahres.“

Jakoby im Text

In den **parlamentarischen Plenarprotokollen** enthalten 42 von insgesamt 50 Belegen für *jakoby* kontextuelle Indizien eines verminderten Wahrscheinlichkeitsgrades; bei keinem anderen Satzadverb und in keinem anderen Texttyp ist diese Zahl höher.

Das Satzadverb wird vor allem in polemischen Äußerungen gebraucht. Es dient typischerweise der Wiedergabe der Aussage eines Widersachers, die anschließend negiert, mit Argumenten bekämpft oder infrage gestellt wird. Daher ist die häufigste Lokalisierung von *jakoby* ein Nebensatz (insb. ein *że*-Komplementsatz). Die Informationsquelle sind meistens angegeben; die Angaben sind typischerweise identifizierend. Manchmal wird der Originalsprecher direkt angedet.

(25) *Panie ministrze, pan mówił, że to jest jakoby 40% średnio w gospodarstwach, co się przełoży na 20% faktycznie, jeżeli chodzi o dopłaty bezpośrednie, bo są plony referencyjne. To nie jest tak, że gospodarstwa nie stracą przy 40%, a praktycznie przy 20%.* (Sejm, 04.12.2002)

„Herr Minister, Sie haben gesagt, es seien im Durchschnitt angeblich 40% in den Landwirtschaftsbetrieben, was in Wirklichkeit auf 20% hinausläuft, wenn es um Direktzahlungen geht, denn man muss ja die Referenzerträge mit berücksichtigen. Es ist nicht so, dass die Landwirtschaftsbetriebe bei 40% nichts verlieren und bei 20% praktisch doch Verluste verzeichnen.“

Jakoby im Text

- In **Sach- und Fachtexten** führt *jakoby* typischerweise die in der betreffenden Wissensdomäne vertretenen Ansichten ein, gegen die der aktuelle Sprecher manchmal polemisiert.

(26) *Stanowisko wydaje się zaskakujące, gdy zważyć, z jaką mocą podkreśla się w perspektywie reakcji społecznej heterogeniczność normatywną współczesnych społeczeństw i powszechny **jakoby** brak zgodności co do tego, jakie zachowania są dopuszczalne, jakie zaś nie.* (A. Siemaszko, *Granice tolerancji: o teoriach zachowań dewiacyjnych*, 1999)

„Die Position erscheint überraschend, wenn man bedenkt, wie stark in der Perspektive sozialer Reaktionen die normative Heterogenität der heutigen Gesellschaften und die **angeblich** weit verbreitete Uneinigkeit darüber, welches Verhalten erlaubt ist und welches nicht, betont wird. ‘

- In der **Belletristik** hat *jakoby* eine andere Funktion: Es dient meistens einer gezielten Archaisierung des literarischen Stils. Kontextuelle Indizien eines verminderten Wahrscheinlichkeitsgrades kommen hier also in der Minderheit der Belege vor.

(27) - *Nie wezmę udziału w czymś podobnym.*

- *A to czemu? Jesteś **jakoby** lekarzem. Godzi się pomóc cierpiącemu.* (Andrzej Sapkowski, *Narrenturm*, 2002)

„Bei so etwas mach’ ich nicht mit!“ „Und warum? Du bist doch Arzt. Also musst du einem Leidenden helfen.“ ‘ (A. Sapkowski, *Narrenturm*, dt. von Barbara Samborska, München: dtv 2005)

Rzekomo in Texten

- In der **Tagespresse** ist die Verdachts- und Gerichtsberichterstattung mit 22 Belegen das häufigste Thema. Besonders oft wird mittels *rzekomo* der Inhalt von Täter- Äußerungen angeführt, die sich als falsch herausstellen.

(28) *Mężczyzna, który chciał je **rzekomo** od niego odkupić, próbował je skraść.* (Dziennik Bałtycki, 17.03.2001)

„Der Mann, der sie ihm **angeblich** abkaufen wollte, versuchte sie zu stehlen.“

- Ferner kann es sich um einen distanzierten Bericht über die dem mutmaßlichen Täter zur Last gelegte Tat handeln oder über Sachverhalte, deren Faktizität unüberprüfbar ist.
- Manchmal bezieht sich *rzekomo* auf hypothetische oder idealtypische Äußerungen.

(29) *Jednakowoż, by udowodnić dłużnikowi nieczne zamiary, trzeba się dobrze pogimnastykować, zwłaszcza gdy ma on jeszcze na swoją obronę rozmaite dopusty Boże, które nań spadły, powodując **rzekomo niewypłacalność**.* (Dziennik Polski, 24.04.2004)

„Die bösen Absichten des Schuldners zu beweisen, ist allerdings alles andere als leicht, insbesondere wenn er sich noch auf verschiedene Geißeln Gottes beruft, die auf ihn herabfallen und ihn **angeblich** zahlungsunfähig machen.“

Rzekomo in Texten

- In der **Parlamentsdebatte** bezieht sich *rzekomo* meistens auf Hintergrundinformationen oder Nebenaspekte, die das Bild vervollständigen, aber selbst nicht Ziel eines polemischen Angriffs sind. Eine für *rzekomo* typische Textsorte sind Stellungnahmen der Parlamentsfraktionen.

(30) *I w związku z tym, panie pośle, proszę odnieść się do pewnej kwestii. Tu pan poseł Wrona z troską pochylił się nad błotem, które **rzekomo** dotyczy różnych osób podejrzanych o współpracę. Myślę, że trzeba ten wątek podjąć, ale dotyczy on osób, które zostały pozbawione określonych stanowisk, panie pośle.* (Sejm, 10.04.2001)

„Und diesbezüglich, Herr Abgeordneter, sprechen Sie bitte einen Punkt an. Hier beugte sich Herr Wrona besorgt über den Schlamm, der **angeblich** verschiedene Personen betrifft, die der Zusammenarbeit verdächtigt werden. Ich denke, dass dieser Punkt aufgegriffen werden muss, aber er betrifft Menschen, denen bestimmte Positionen vorenthalten wurden, Herr Abgeordneter.“ (Sejm, 10.04.2001)

Rzekomo in Texten

- In **Sach- und Fachtexten** sowie der **Belletristik** sind kontextuelle Indizien eines verminderten Wahrscheinlichkeitsgrades häufiger als bei *jakoby*. Meistens handelt es sich dabei um die Nennung von konträren Sachverhalten oder um implizite Negierung durch den Verweis auf eine Täuschung, Betrug oder logische Unmöglichkeit.

- (31) Byli to włóczędzy i oszuści, którzy, działając **rzekomo** z natchnienia bożego, wzniecali bunty i niepokoje, **wprawiali lud w nastroje opętańcze i wyprowadzali na pustynię**, [...] (Jan Gać, *Ziemia Święta. Kulturowy przewodnik śladami Jezusa*, 2009)
,Sie waren Landstreicher und Betrüger, die **angeblich** durch göttliche Eingebung Aufstände und Unruhen hervorriefen, Menschen in den Wahnsinn trieben und sie in die Wüste führten.'
- (32) *W dniu, gdy aresztowano sędzię Lopez, w godzinach popołudniowych zjawiała się jej córka, Alicja, dając nam list napisany **rzekomo** ręką jej matki. [...] Grafolog już stwierdził, że jest fałszywy.* (Witold Horwath, *Ultra Montana*, 2005)
,Am Tag der Verhaftung von Richterin Lopez traf ihre Tochter Alice am Nachmittag ein und gab uns einen Brief, der **angeblich** von ihrer Mutter geschrieben wurde. Der Graphologe hat bereits festgestellt, dass er gefälscht ist.'

Podobno in Texten

- **In der Tagespresse** kommt es so gut wie ausschließlich in informationsbetonten Texten vor.
 - Die wiedergegebene Information wird in der Regel nicht infrage gestellt bzw. hinterfragt, sondern bloß als Hörensagen markiert.
 - Die Informationsquelle ist typischerweise irrelevant und folglich nicht genannt. Kommt sie doch vor, so ist die Angabe oft nichtidentifizierend (*dziennikarze* ‚Journalisten‘) oder abstrakt (*plotka* ‚Gerücht‘).
- **In der Parlamentsdebatte** führt *podobno* typischerweise Truismen oder Randbemerkungen ein.

(33) *Choć podobno lepiej późno, niż wcale.* (Sejm 21.07.2000)
‚Aber, **wie man so sagt**: besser spät als nie.‘

Podobno in Texten

- Es wird kaum in wissenschaftlichen Monographien oder Lehrbüchern, wohl aber in Memoiren und populären **Sachbüchern** gebraucht, wo es ohne kontextuelle Indizierung eines verminderten Wahrscheinlichkeitsgrades auftritt oder Sagen und Mythen einführt.
 - (34) *W takich miejscach straszło. **Podobno** jak przejeżdżano koło krzyża, to bat z ręki wyrwało, konie się wyprzęgały, furmanki się wywracały.* (Aleksander Jackowski, *Polska sztuka ludowa*, 2002)
,An solchen Orten spukte es. Wenn man das Kreuz passierte, wurde einem **angeblich** die Peitsche aus der Hand gerissen, die Pferde ausgespannt, das Fuhrwerk umgeworfen.'
- In der **Belletristik** zeichnet sich deutlich die Affinität von *podobno* zur Konversation ab → 58% der Belege enthalten direkte Rede (*jakoby* - 44%, *ponoć* - 26%, *rzekomo* - 22%).
 - (35) *Ale co u ciebie? – ostatnio widzieliśmy się podczas wakacji, prawie rok temu. – **Podobno** podróżowałaś. – No tak, trochę tu, trochę tam.* (Martyna Żandarska- Ochnik, *Pan wichrów i powiewów*, 2008)
,„Aber wie geht es dir? Wir haben uns zuletzt in den Ferien vor fast einem Jahr gesehen. **Angeblich** warst du auf Reisen“. „Na ja, ein bisschen hier, ein bisschen dort.“ ‘

Es handelt sich um den weitgehend konventionalisierten Gebrauch von *podobno* zur Etablierung eines Gesprächsgegenstandes (Wiemer 2006:26).



Ponoć in Texten

- Das Satzadverb funktioniert in allen berücksichtigten Texttypen ähnlich wie *podobno*.
- Allerdings wird es häufiger als *podobno* von den kontextuellen **Indizien** (darunter auch der **Negierung** der Proposition) begleitet. Die Informationsquelle wird häufiger angegeben, die Angabe ist häufiger identifizierend.
- Das **Tageszeitungskorpus** auch investigative Berichte und eine polemische Reaktion auf eine Richtigstellung. In derartigen Belegen nähert sich der Gebrauch von *ponoć* demjenigen von *jakoby*.
- In der **Belletristik** ist *ponoć* weniger frequent als *podobno* in der direkten Rede, andererseits jedoch deutlich frequenter in untergeordneten Sätzen.



Die Bedeutung von Satzadverbien *podobno, ponoć, jakoby, rzekomo*

<i>Rzekomo p.</i>	<i>Jakoby p.</i>	<i>Ponoć p.</i>	<i>Podobno p.</i>
(i) Ich sage, was jemand anderer sagt. (= reportative Komponente)			
(ii) Ich sage nicht, dass ich weiß, dass p. (= epistemische Komponente, „agnostische“ Einstellung)			
(iii) Ich denke, dass p wahrscheinlich nicht wahr ist.	(iii) Ich denke, dass p möglicherweise nicht wahr ist. („eigentliche“ epistemische Komponente)		

Unlösbbare lexikalische Bedeutungskomponente
Generalisierte konversationelle Implikatur (GCI)
Partikularisierte konversationelle Implikatur (PCI)

While denials are consistently possible given sufficient evaluative language and context, we must also stress that **in the absence of such rich context, reportatives are typically used in apparently veridical ways.** (AnderBois 2014: 244)



a. *An implicature I from utterance U is particularized iff U implicates I only by virtue of specific contextual assumptions that would not invariably or even normally obtain.*

➤ wird durch einen geeigneten Kontext ausgelöst

b) *An implicature I is generalized iff U implicates I unless there are unusual specific contextual assumptions that defeat it.*

➤ findet normalerweise statt, außer in spezifischen Kontexten, in welchen sie blockiert wird



Die Bedeutung von Satzadverbien *podobno, ponoć, jakoby, rzekomo*

<i>Rzekomo p.</i>	<i>Jakoby p.</i>	<i>Ponoć p.</i>	<i>Podobno p.</i>
(i) Ich sage, was jemand anderer sagt. (= reportative Komponente)			
(ii) Ich sage nicht, dass ich weiß, dass p. (= epistemische Komponente, „agnostische“ Einstellung)			
(iii) Ich denke, dass p wahrscheinlich nicht wahr ist.	(iii) Ich denke, dass p möglicherweise nicht wahr ist. („eigentliche“ epistemische Komponente)		

Unlösbbare lexikalische Bedeutungskomponente
Generalisierte konversationelle Implikatur (GCI)
Partikularisierte konversationelle Implikatur (PCI)

Für den Status von (iii) bei *rzekomo* und *jakoby* als GCI spricht, dass sie:

- verstärkt (z.B. beim Vorliegen von Indizien der verminderten Wahrscheinlichkeit)
- gestrichen (bei journalistischer Wiedergabe von Anklagepunkten, bei Streichung von (ii)) werden kann.



Die Bedeutung von Satzadverbien *podobno, ponoć, jakoby, rzekomo*

<i>Rzekomo p.</i>	<i>Jakoby p.</i>	<i>Ponoć p.</i>	<i>Podobno p.</i>
(i) Ich sage, was jemand anderer sagt. (= reportative Komponente)			
(ii) Ich sage nicht, dass ich weiß, dass p. (= epistemische Komponente, „agnostische“ Einstellung)			
(iii) Ich denke, dass p wahrscheinlich nicht wahr ist.	(iii) Ich denke, dass p möglicherweise nicht wahr ist. („eigentliche“ epistemische Komponente)		

Unlösbbare lexikalische Bedeutungskomponente
Generalisierte konversationelle Implikatur (GCI)
Partikularisierte konversationelle Implikatur (PCI)

Bei *podobno* und *ponoć* wird die Komponente (iii) nur manchmal aktiviert, da sie bei diesen Satzadverbien lediglich eine **partikularisierte konversationelle Implikatur (PCI)** ist, die durch den jeweiligen Gebrauchskontext hervorgerufen wird (vgl. den weißen Hintergrund).



Die Bedeutung von Satzadverbien *podobno, ponoć, jakoby, rzekomo*

<i>Rzekomo p.</i>	<i>Jakoby p.</i>	<i>Ponoć p.</i>	<i>Podobno p.</i>
(i) Ich sage, was jemand anderer sagt. (= reportative Komponente)			
(ii) Ich sage nicht, dass ich weiß, dass p. (= epistemische Komponente, „agnostische“ Einstellung)			
(iii) Ich denke, dass p wahrscheinlich nicht wahr ist.	(iii) Ich denke, dass p möglicherweise nicht wahr ist. („eigentliche“ epistemische Komponente)		

Schließlich besteht der Bedeutungsunterschied zwischen *jakoby* und *rzekomo* im Stärkegrad des ausgedrückten Zweifels.

- Die Frequenz der kontextuellen Indizien des verminderten Wahrscheinlichkeitsgrades der Proposition ist generell höher bei *rzekomo* als bei *jakoby*.
- *rzekomo* zeigt eine größere Affinität als *jakoby* zu konträren Sachverhalten.
- Schließlich nimmt *rzekomo* häufiger die Bedeutung ‚nur scheinbar‘ bzw. ‚betrügerisch‘ an.



Rzekomo vs. jakoby

Dieser Unterschied zwischen *rzekomo* und *jakoby* hat weitere pragmatische Reflexe, die in der Korpusuntersuchung mehrmals zu beobachten waren:

Jakoby wird dreimal so häufig wie *rzekomo* in **persuasiven Zusammenhängen** benutzt, in denen nicht nur die wiedergegebene Originalaussage angezweifelt, sondern auch die Vermittlung der eigenen Ansicht angestrebt wird und der Hörer überzeugt werden soll.

Wird dagegen *rzekomo* gebraucht, **enthält** der Sprecher sich typischerweise einer **persuasiven Einflussnahme** auf seinen Hörer. Aufgrund presserechtlicher Bestimmungen enthält er sich, z.B. bei der Verdachtsberichterstattung, sogar **jedweder Stellungnahme**, sondern berichtet völlig neutral.



<i>Rzekomo p.</i>	<i>Jakoby p.</i>	<i>Ponoć p.</i>	<i>Podobno p.</i>
(i) Ich sage, was jemand anderer sagt. (= reportative Komponente)			
(ii) Ich sage nicht, dass ich weiß, dass p. (= epistemische Komponente, „agnostische“ Einstellung)			
(iii) Ich denke, dass p wahrscheinlich nicht wahr ist.	(iii) Ich denke, dass p möglicherweise nicht wahr ist. („eigentliche“ epistemische Komponente)		

Die Unterschiede zwischen *podobno* und *ponoć* sind dagegen auf einer anderen Ebene angesiedelt: Sie haben mit **Sprachstilen oder Sprachregistern** zu tun.

- *Podobno* wird in der Tagespresse und in der Belletristik gut doppelt so häufig wie *ponoć* in der direkten Rede gebraucht, die die gesprochene **Umgangssprache** simuliert. Dagegen ist *ponoć*, anders als *podobno*, in **elaborierten, argumentativen und polemischen Zusammenhängen** zu finden.
- Die Zahlen für *ponoć* liegen bei den einzelnen Parametern jedoch deutlich näher an denjenigen für *podobno* als an denjenigen für *jakoby* oder *rzekomo*.



2. Reportative Satzadverbien im Deutschen

Inventar und Distribution

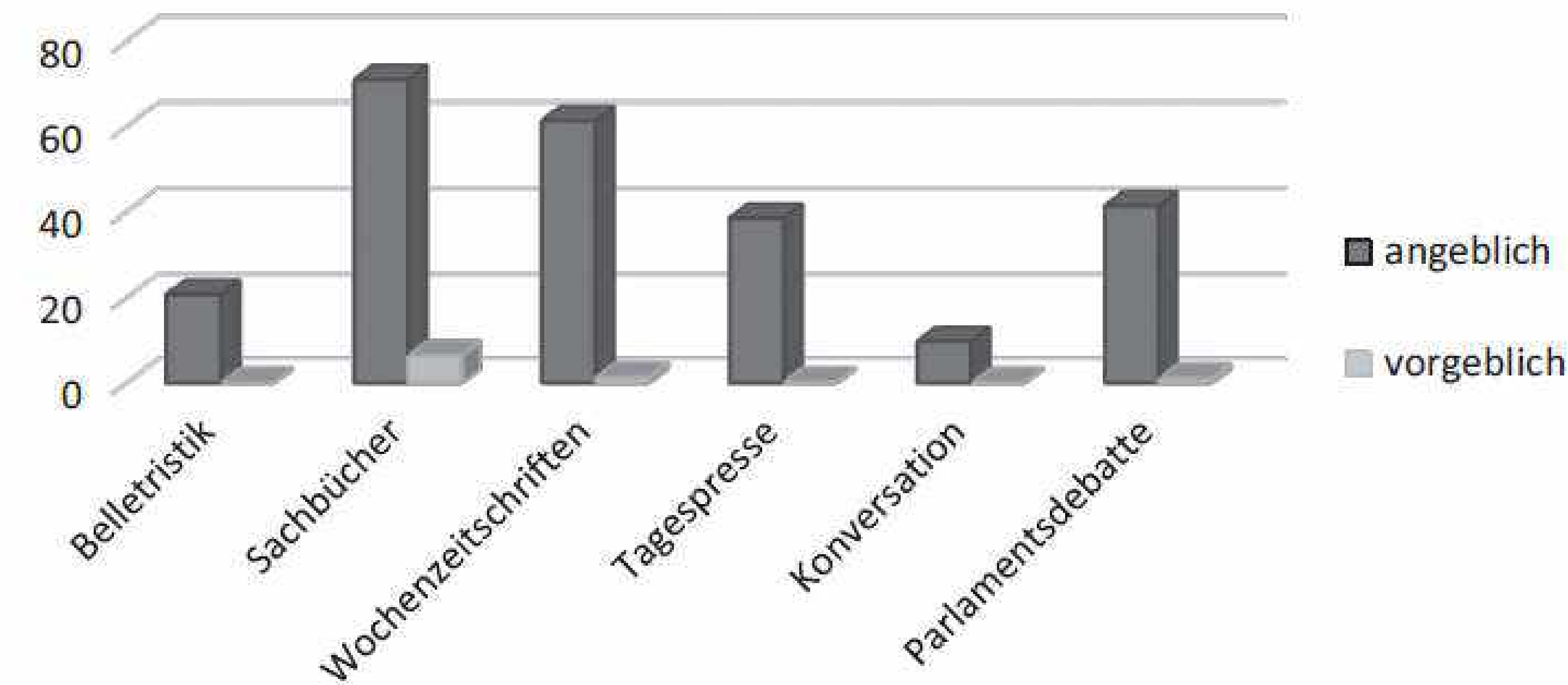
Das einzige unumstrittene reportative Satzadverb des Deutschen ist *angeblich*. In Übereinstimmung mit Helbig/ Helbig (1993) wird hier auch *vorgeblich* dazu gerechnet, das um bis zu zwei Größenordnungen weniger frequent ist als *angeblich*.

Angeblich ist relativ selten in der Belletristik und besonders selten in der gesprochenen Konversation anzutreffen. Stattdessen tritt es häufig in der **Tagespresse** und in **Sachbüchern** auf. Seine Distribution ist also ähnlich wie beim polnischen *rzekomo*.

Das Satzadverb *vorgeblich* kommt dagegen praktisch nie in der Belletristik und der gesprochenen Konversation vor, sondern ist auf **Sachbücher, die Presse** sowie die **Parlamentsdebatte** beschränkt.

Tab. 8 Frequenz von *angeblich* und *vorgeblich*

Korpus	Wörterzahl	<i>angeblich</i>	<i>angeblich</i> / Mio. Wörter	<i>vorgeblich</i>	<i>vorgeblich</i> / Mio. Wörter
Belletristik	3.660.810	76	20,8	0	0
Sachbücher	619.399	44	71,0	4	6,5
Wochenzeitschrift	4.890.997	300	61,3	7	1,4
Tagespresse	248.322.255	9.818	38,5	59	0,2
Konversation	721.477	7	9,7	0	0
Parlamentsdebatte	2.652.754	110	41,4	3	1,1





Auswahl der Subkorpora

- Vier Texttypen aus dem Deutschen Referenzkorpus (DeReKo)
- Aus jedem Texttyp wurden 50 Belege für jedes der Lexeme *angeblich* und *vorgeblich* zufällig ausgewählt.

	<i>angeblich</i>	<i>vorgeblich</i>
Tagespresse	50	50
Belletristik	50	-
Sachtexte (Wikipedia)	50	50
Parlamentsdebatte	50	50
<i>gesamt</i>	<i>200</i>	<i>150</i>



Quellenangabe

Tab. 9

	Zeitung	Parlament	Belletristik	Sach- und Fachtexte	Alle Texttypproben	Gesamt	%
<i>angeblich</i>							
In demselben Satz	15	19	15	13	62	107	53,5
Im Nachbarsatz	16	10	13	6	45		
Keine Quellenangabe	19	21	22	31	93	93	46,5
Gesamt	50	50	50	50	200	200	100
<i>vorgeblich</i>							
In demselben Satz	29	29		30	88	106	71
Im Nachbarsatz	8	3		7	18		
Keine Quellenangabe	13	18		13	44	44	29
Gesamt	50	50		50	150	150	100

(36) Silke C. ist eine gelernte Ergotherapeutin. Sie hat zwei Kinder (21, 23). Keine Drogen- Vorstrafen. Ihr Noch- Ehemann brachte sie angeblich auf die schiefe Bahn: „Als es mir wegen Depressionen schlecht ging, schlug er den Konsum von Ecstasy vor.“ (Hamburger Morgenpost, 08.07.2014)

→ Im Nachbarsatz

(37) Mit Ihrem verquerten Verständnis von Demokratie und Versammlungsfreiheit zerstören Sie das, was Sie vorgeblich schützen wollen. (Bayerischer Landtag, 16.07.2008)

→ In demselben Satz



Typen der Quellenangaben

Tab. 10

Tab. 10

			Zeitung	Parlament	Belletristik	Sach- und Fachtexte	Alle Texttyp- proben	Gesamt	Gesamt
angeblich									
konkret	[+identifi- zierend]	Sg.	13	14	21	10	58	62	73
		Pl.	0	3	1	0	4		
	[-identifi- zierend]	Sg.	4	0	1	1	6	11	
		Pl.	2	0	1	2	5		
abstrakt	[+belebt]	[+identifizierend]	3	6	1	2	12	13	34
		[-identifizierend]	0	1	0	0	1		
	[-belebt]	[+identifizierend]	1	1	0	2	4	21	
		[-identifizierend]	8	4	3	2	17		
Gesamt			31	29	28	19	107	107	107
vorgeblich									
konkret	[+identifi- zierend]	Sg.	8	11		19	38	46	73
		Pl.	2	5		1	8		
	[-identifi- zierend]	Sg.	2	0		2	4	27	
		Pl.	13	4		6	23		
abstrakt	[+belebt]	[+identifizierend]	7	3		4	14	21	33
		[-identifizierend]	5	1		1	7		
	[-belebt]	[+identifizierend]	0	5		4	9	12	
		[-identifizierend]	0	3		0	3		
Gesamt			37	32		37	106	106	106

- Bei beiden Satzadverbien die **konkreten** Quellenangaben mehr als doppelt so häufig sind als die abstrakten.

Unter den **abstrakten** Quellenangaben kommt

- *vorgeblich* bevorzugt mit **belebten und identifizierenden** (Bezeichnungen von Institutionen und Medien: *das Finanzministerium, Arte*),
- *angeblich* dagegen mit **unbelebten und nichtidentifizierenden** (Bezeichnungen von Äußerungen und Texten: *eines der bunten Werbeprospekte, eine Studie der Charité*) vor.
- Bei den konkreten Quellenangaben zeigt dagegen *vorgeblich* eine größere Affinität zu den **nichtidentifizierenden**, z.B.:

(38) *Ein verdeckter Ermittler des Bundeskriminalamtes Wiesbaden hatte beim Surfen in einem Chat- Raum auffällige Angebote eines Teilnehmers bemerkt. Er nahm Kontakt auf und kam **vorgeblich** ins Geschäft.*
(Tiroler Tageszeitung, 11.07.2000)



Syntaktische Umgebung

Tab. 11	<i>vorgeblich</i>	<i>angeblich</i>
Hauptsatz	22%	40%
adjektivisches / partizipiales Attribut	50%	24%
Relativsatz	15%	15%
anderer Nebensatz / Infinitivkonstruktion	13%	21%

(39) *Im historischen Kreislauf morden sich die Könige an die Macht, um schließlich einem **vorgeblich** gerechten, ebenso blutrünstigen Nachfolger zum Opfer zu fallen. (Salzburger Nachrichten, 15.05.2000)*



Referent des Nomens beim engen Skopus des Satzadverbs

= Sprecher der Originaläußerung

vorgeblich gerechter Nachfolger

‚Nachfolger_i, der behauptet, er_i sei gerecht‘

➤ *angeblich* – 4%, *vorgeblich* – 16,5% der Belege

≠ Sprecher der Originaläußerung

(40) *Die Schüler waren anfangs verunsichert wegen irritierender Klischees in deutschen Medien über die **angeblich** "faulen Griechen".* (Nordkurier, 30.11.12)

(41) *Das Wesen faschistischer, insbesondere nationalsozialistischer Konzepte liegt in der **vorgeblich** einfachen Lösung auf Kosten einer zum Feind erklärten Minderheit.* (Sächsischer Landtag 18.05.2005)

Originalsprecher vs. aktuelle bewusstseinstragende Entität ($\cong$ Agens)

=

(42) *Als Cäsar am 10. Januar 49 v. Chr. den Rubikon überschritt – **vorgeblich** um die Befugnisse der Volkstribunen gegen die Maßnahmen des Pompeius zu schützen –, beging er einen klaren Rechtsverstoß.* (http://de.wikipedia.org/wiki/Alea_iacta_est, 2011)

$\neq$

(43) *Immer wieder versuchte Josephus, seinen Helden Titus zu glorifizieren [...]. Der römische Feldherr erscheint bei Josephus als Wohltäter und Retter des jüdischen Volkes, selbst die Zerstörung des Tempels habe er **angeblich** zu verhindern versucht.* (<http://de.wikipedia.org/wiki/Titus>, 2011)



Originalsprecher vs. aktuelle bewusstseinstragende Entität ($\cong$ Agens)

Tab. 12	<i>vorgeblich</i>				<i>angeblich</i>			
	=	$\neq$	?	Σ	=	$\neq$	?	Σ
Presse	36	7	7	50	18	28	4	50
Parlament	26	16	8	50	8	36	6	50
Belletristik					20	24	6	50
Sachtext	27	17	6	50	10	27	13	50
<i>gesamt</i>	89	40	21	150	56	115	29	200

59%

28%



Kontextuelle Indizierung des Wahrscheinlichkeitsgrades

	Indizierung verminderten Wahrscheinlichkeitsgrades								Indizierung erhöhten Wahrscheinlichkeitsgrades	
Tab. 13	Epistemische Ausdrücke	Gegenindizien: Hinweise auf				explizite / implizite Negierung	Gesamt	%	Gesamt	%
		unsichere Datenlage	relativierende Hintergrundfakten	widersprüchliche Sachverhalte	Mythen, Volksglauben					
angeblich										
Tageszeitung	0	7	5	13	1	2	28	56	1	2
Parlamentsdebatte	0	2	18	19	0	5	44	88	1	2
Sach und Fachtexte	0	2	3	4	7	3	19	38	0	0
Belletristik	1	3	11	5	0	4	24	48	1	2
Gesamt	1	14	37	41	8	14	115	58	3	1,5
vorgeblich										
Tageszeitung	0	0	13	17	0	13	43	86	1	2
Parlamentsdebatte	0	0	16	25	0	9	50	100	0	0
Sach- und Fachtexte	0	0	8	15	0	15	38	76	0	0
Belletristik										
Gesamt	0	0	37	57	0	37	131	87	1	0,5

- Beide Satzadverbien treten meistens in Kontexten auf, die die Proposition in ihrem Skopus als **unsicher** ausweisen (*angeblich* 58 %, *vorgeblich* 87 %).
- Für *vorgeblich* sind vor allem die „**stärkeren**“ Indizien, d. h. die Nennung konträrer Sachverhalte und die kontextuelle Negierung, charakteristisch.
- Für *angeblich* - relativierende Hintergrundinformationen, unsichere Datenlage.
- Am frequentesten in der Parlamentsdebatte (*vorgeblich* in 100 %, bei *angeblich* in 88 %).



Die Bedeutung von Satzadverbien *angeblich* und *vorgeblich*

<i>Vorgeblich p.</i>	<i>Angeblich p.</i>
(i) Ich will sagen, was jemand anderer sagt. (= reportative Komponente)	
(ii) Ich sage nicht, dass ich weiß, dass p. (= epistemische Komponente, „agnostische“ Einstellung)	
(iii) Ich glaube, dass p möglicherweise nicht wahr ist. (= „eigentliche“ epistemische Komponente)	
(iv) p ist über die Person, die sagt, dass p.	

	Unlösbbare lexikalische Bedeutungskomponente
	Generalisierte konversationelle Implikatur (GCI)
	Partikularisierte konversationelle Implikatur (PCI)

Aufhebung der agnostischen GCI („Ich weiß nicht, ob P“)



insbesondere bei *vorgeblich*

1. kontextuelle Negierung der Proposition im Skopus des Sadv

(44) *Der nun vorliegende Gesetzentwurf, der den Konflikt **vorgeblich** lösen will, ist tatsächlich ein Ausdruck der Schwäche und Handlungsunfähigkeit der Regierung Merkel.* (Deutscher Bundestag 22.04.2010)

2. Hinweise auf vorsätzliche Täuschung

(45) *Ein verdeckter Ermittler des Bundeskriminalamtes Wiesbaden hatte beim Surfen in einem Chat-Raum auffällige Angebote eines Teilnehmers bemerkt. Er nahm Kontakt auf und kam **vorgeblich** ins Geschäft.* (100/JUL.40183 Tiroler Tageszeitung, 11.07.2000, Ressort: Allgemein)



Verstärkung der epistemischen GCI ,Ich glaube, dass P möglicherweise nicht wahr ist'

1. bei **vorgeblich** - typischerweise durch kontextuelle Hinweise auf konträre Sachverhalte oder wahre Hintergründe

(46) *Während neofaschistische Bewegungen offen demokratiefeindlich und rassistisch agieren, vertreten rechtspopulistische Parteien wie die NPD – **vorgeblich** – nationale Interessen. Sprüche wie „Daham statt Islam“ (FPÖ Österreich) sollen dies suggerieren. Bürgerbeteiligungen und Volksbegehren werden für Kampagnen gegen Minderheiten instrumentalisiert.*

(RHZ14/FEB.08317 Rhein-Zeitung, 08.02.2014, S. 22; Wie gefährlich sind Europas Rechte?)



Verstärkung der epistemischen GCI

(iii) ‚Ich glaube, dass P möglicherweise nicht wahr ist‘

2. bei *angeblich* –

durch Hinweise auf die Unzugänglichkeit (und folglich: Unüberprüfbarkeit) der versprachlichten Situation aufgrund von räumlicher oder zeitlicher Distanz.

(47) *Die indische Armee präsentierte am Sonntag öffentlich die Leichen von zwei pakistanischen Offizieren, die **angeblich** bei den Kämpfen in Kaschmir getötet wurden. Die Toten seien in der Gegend von Drass gefunden und eindeutig als Armeeangehörige identifiziert worden.*

(R99/JUL.55214 Frankfurter Rundschau, 12.07.1999)



Aufhebung der epistemischen GCI

(iii) ‚Ich glaube, dass P möglicherweise nicht wahr ist‘

1. Die äquivalente reportative Modalverbkonstruktion *sollen*+Infinitiv (die lediglich agnostisch ist) kann nicht gebildet werden und wird durch *angeblich* ersetzt.

(48) *Ich habe von einer Studie gehört, in der **angeblich** jeder dritte Mann Frauen vergewaltigen würde, wenn es nicht unter Strafe stünde.* (Dietrich, J.: *Ich bin okay*)

2. in informationsbetonten Texttypen, insbesondere in der Verdachts- und Gerichtsberichterstattung

(49) *Altreifen im Feuer. Fall für die Polizei. Gnoien. Wegen eines Gartenfeuers rückte gestern ein Streifenwagen auf einem Grundstück bei Gnoien an. Die Polizei war verständigt worden, weil dort **angeblich** nicht nur Gartenabfälle verbrannt wurden. Zeugen berichteten, dort würden Altreifen und Dachpappe brennen. Dies zu prüfen, rollte die Polizei an.* (Nordkurier, 03.03.12)



Aufhebung der epistemischen GCI

(iii) ‚I glaube, dass P möglicherweise nicht wahr ist‘

Bei *vorgeblich* gelingt die Aufhebung der epistemischen GCI am ehesten, wenn:

- eine strikt informationsbetonte Textsorte vorliegt

(50) *ANKARA. Der Nationale Sicherheitsrat der Türkei – ein Überbleibsel aus der Zeit der Militärdiktatur – hat die **vorgeblich** islamistische Regierung von Ministerpräsident Erbakan aufgefordert, nicht von der Politik eines weltlichen und demokratischen Staates abzuweichen.* (Oberösterreichische Nachrichten, 03.03.1997)

- keine klare Zuschreibung der Originaläußerung zu einer bewusstseinstragenden Diskursentität möglich ist.

(51) *Am 4. Januar 1943 wurde Hefelmann zur Wehrmacht eingezogen, jedoch bereits Ende März 1944 – **vorgeblich** wegen Malaria und Gelbsucht – wieder entlassen.*
(Hans_Hefelmann: Wikipedia, 2011)



(iv) ‚p ist über die Person, die sagt, dass p‘

Die Implikatur ist aufgehoben, sooft der Originalsprecher **nicht** mit dem Agens i.w.S. identisch ist.

Immer wenn sie nicht aufgehoben ist, **verstärkt sie die epistemische Implikatur (iii)**, weil der Originalsprecher für den aktuellen Sprecher ein Fremdbewusstsein darstellt, dessen Inhalte dem aktuellen Sprecher kaum zugänglich sind.



vorgeblich: Sadv → modales Adv

Die äußerste Konsequenz der GCI ist die Bedeutung ‚betrügerisch‘, ‚in irreführender Absicht‘, die die Kollokation *nur vorgeblich* aufweist.

(52) *Der geheimnisvolle Graf von Saint Germain behauptete, ein Sohn Rákóczis gewesen zu sein, fand aber wenig Glauben. Verteidiger dieser Hypothese identifizieren ihn mit diesem ältesten Sohn Leopold Georg, der angeblich **nur vorgeblich** für tot erklärt wurde und insgeheim am Hof des letzten Medici-Herzogs der Toskana aufgewachsen sei.* (Rákóczi: Wikipedia, 2011)



vorgeblich scheint unmöglich zu sein, wenn...

- weder das Agens eine bewusstseinstragende Diskursentität ist;
- noch der Kontext einen Bewusstseinsträger liefert, dem die Proposition als (geäußelter) Bewusstseinsinhalt zugeschrieben werden kann.

(53) *Man darf nicht den Kopf in den Sand stecken — Man kann die Sache nicht einfach negieren und hoffen, dass sie dann an uns vorbei geht. **Angeblich** stecken Strauße bei Gefahr ihren Kopf in den Sand.* (Wikipedia 2011)



Weitere reportative Satzadverbien?

Ich argumentiere gegen die Klassifizierung der Satzadverbien *mutmaßlich* und *vermeintlich* als reportativ (vgl. Wiemer/Socka 2017, Mortelmans/Stathi 2022).

Axel-Tober (2016), Axel-Tober/ Müller (2017) und Müller (2019a) sind der Meinung, dass evidentielle Satzadverbien wie *offenbar*, *offensichtlich*, *offenkundig*, *scheinbar*, *anscheinend* im Hinblick auf den Evidenztyp unterspezifiziert sind, d. h. sowohl auf Schlussfolgerungen als auch auf Äußerungen als Quelle der Information verweisen können. Auch dagegen argumentiere ich in Socka (2021).



3. Reportatives *sollen*+Inf. / *mieć*+Inf.



„parallele Polysemierung“ (Weiss 2009:136)

= eine „weitgehend deckungsgleiche Strukturierung des Bedeutungsspektrums von dt. [*sollen*]/poln. [*mieć*] + Infinitiv“

As an autonomous (‘lexical’) verb Pol. *mieć* ‘**have**’ marks **possessive relations**. As a modal auxiliary, Pol. *mieć* emerges as the closest equivalent of Germ. *sollen*, insofar as both units are used in two distinct domains whose cooccurrence in the meaning potential of modal auxiliaries is encountered rather infrequently, namely: **weak obligation (= deontic necessity, ‘should, ought to’)** and **reportivity (‘be supposed/said to’)**. Other modal (dispositional, circumstantial, epistemic) or postmodal functions are either absent or subsidiary. (Wiemer/Socka 2022:488)

Die reportative Lesart ist die weniger frequente von den beiden Lesarten.

sollen+Infinitiv in reportativer Lesart - Frequenz



Tab. 14 Korpus	Belege insgesamt	Darunter eindeutig reportativ	%	Infinitiv im Perfekt	Infinitiv im Präsens
Tagespresse DeReKo: Mannheimer Morgen (1995-2008)	1000	125	12,5	104	21
Wochenzeitschrift DeReKo: Die Zeit – Online Ausgabe 2009	1000	63	6,3	50	13
Belletristik DeReKo: div, wam, gr1 (ohne Trivialliteratur)	1000	148	14,8	110	38
Sachbuch DeReKo: wpd11 (dt. Wikipedia bis 2011)	1000	265	26,5	234	31
Parlamentsdebatte Pleanarprotokolle DB (24.03.-30.09.2010)	1000	25	2,5	6	19
Gesamt	5000	626	12,5	504	122

Diewald (1999) – 8%
aller Verwendungen.

Der quasimündliche
Texttyp
Parlamentsdebatte
weicht von den
schriftlichen durch
den relativ niedrigen
Anteil des eindeutig
reportativen *sollen*
(2,5 %) ab.



mieć+Infinitiv in reportativer Lesart – Frequenz im NKJP

Tab. 15	Alle Belege			Modalverb im Präteritum			Modalverb im Präsens		
Korpus	Anzahl gesamt	reportativ	%	Anzahl gesamt	reportativ	%	Anzahl gesamt	reportativ	%
Tagespresse (kanał_prasa_dziennik)	447	51	11,4	198	40	20	249	11	4
Wochenzeitschrift (kanał_prasa_tygodnik)	409	34	8,3	159	28	18	250	6	2
Belletristik (typ_lit)	150	7	4,7	78	3	4	72	4	6
Sachbuch (typ_fakt+typ_nd)	533	29	5,4	406	25	6	127	4	3
Parlament (qmow, nur Plenarprotokolle)	557	15	2,7	82	5	6	475	10	2
Gesamt	2096	136	6,5	923	101	11	1173	35	3

Syntaktische Umgebung

Beide reportativen Modalverben kommen meistens in **Hauptsätzen** vor.

In beiden Tabellen ergeben die Zahlen in den ersten drei Zeilen (Hauptsatz, selbstständiger Interrogativsatz, Hauptsatz mit parenthetischer Redeeinleitung) zusammen **140** von insgesamt 200 Belegen, also **70 %**.

Tab. 17: QA beim rep. <i>mieć</i> +Inf.	Zeitung	Parlament	Belletristik	Sach- und Fachtext
Hauptsatz	35	16	37	35
Selbstständiger Interrogativsatz	0	13	1	0
Hauptsatz mit parenthetischer Redeeinleitung	0	2	0	1
že-Komplementsatz	2	9	1	0
Komplementsatz mit w-Einleitungswort	0	3	1	1
Relativsatz, partizipiales Attribut	11	3	8	9
Anderer Nebensatz	2	4	2	4
Gesamt	50	50	50	50

Tab. 16: QA beim rep. <i>sollen</i> +Inf.	Zeitung	Parlament	Belletristik	Sach- und Fachtexte	Gesamt
Hauptsatz	36	19	20	36	111
Selbstständiger Interrogativsatz	0	5	17	3	25
Hauptsatz mit parenthetischer Redeeinleitung	1	0	2	1	4
V2-Komplementsatz	0	2	3	0	5
dass/ob-Komplementsatz	2	7	4	3	16
Komplementsatz mit w-Einleitungswort	0	10	2	0	12
Relativsatz	7	4	0	6	17
Anderer Nebensatz	4	3	2	1	10
Gesamt	50	50	50	50	200

Mieć+Inf. kommt häufiger als *sollen*+Inf. in Relativsätzen vor (31, also 15 % der Belege).



Quellenangabe

- *mieć*+Inf. kookkurriert häufiger mit einer Quellenangabe als *sollen*+Infinitiv (52% vs. 38,5% der Belege)
- Die Quellenangabe befindet sich beim *mieć*+Inf. häufiger im Nachbarsatz: (*sollen*+Inf.: 40 von 77, *mieć*+Inf.: 66 von 105)

Tab. 18: QA beim rep. <i>sollen</i> +Inf.	Zeitung	Parlament	Belletristik	Sach- und Fachtexte	Alle Texttyp-Proben	Gesamt	%
In demselben Satz	9	11	4	13	37	77	38,5
Im Nachbarsatz	10	7	10	13 ⁹²	40		
Keine Quellenangabe	31	32	36	24	123	123	61,5
Gesamt	50	50	50	50	200	200	100

Tab. 19: QA beim rep. <i>mieć</i> +Inf.	Zeitung	Parlament	Belletristik	Sach- und Fachtexte	alle Texttyp-Proben	Gesamt	%
In demselben Satz	13	8	6	12	39	105	52,5
Im Nachbarsatz	21	17	13	15	66		
Keine Quellenangabe	16	25	31	23	95	95	47,5
Gesamt	50	50	50	50	200	200	100

Typen der Quellenangabe

- In beiden Sprachen sind die **eindeutig identifizierenden NPs im Singular** am frequentesten (sie machen etwa **30%** aller Quellenangaben aus).
 - Den zweithäufigsten Typ bilden – mit ca. **20%** der Belege in beiden Sprachen – die **abstrakten, unbelebten, nichtidentifizierenden Angaben** wie *według danych kontrwywiadu* ‚nach Daten der Spionageabwehr‘.
 - Unterschiedliche Tendenzen zeichnen sich erst beim dritthäufigsten Typ ab: im Polnischen sind es **nichtidentifizierende, plurale Bezeichnungen für Menschen** (z. B. *komuniści* ‚Kommunisten‘), im Deutschen dagegen **identifizierende abstrakte Angaben**, die insbesondere in Sachtexten zahlreich auftreten (z. B. „*De administrando imperio*“ von Konstantin VII. Porphyrogennetos).
- Daraus resultiert das Übergewicht der **konkreten** Quellenangaben in der polnischsprachigen und der **abstrakten** in der deutschsprachigen Probe.

Tab. 20: Typen der QA beim rep. <i>sollen</i> +Inf.			Zeitung	Parlament	Belletristik	Sach- und Fachtexte	Alle Texttyp- Proben	Gesamt	Gesamt
konkret	[+identifizierend]	Sg.	3	5	9	6	23	24	36
		Pl.	0	0	0	1	1		
	[-identifizierend]	Sg.	3	1	0	1	5	12	
		Pl.	3	2	2	0	7		
abstrakt	[+belebt]	[+identifizierend]	4	5	0	1	10	14	41
		[-identifizierend]	4	0	0	0	4		
	[-belebt]	[+identifizierend]	0	0	1	12	13	27	
		[-identifizierend]	2	5	2	5	14		
Gesamt			19	18	14	26	77	77	77

Tab. 21: Typen der QA beim rep. <i>mieć</i> +Inf.			Zeitung	Parlament	Belletristik	Sach- und Fachtexte	Gesamt	Σ
konkret	[+identifizierend]	Sg.	9	8	8	9	39	61
		Pl.	1	2	0	2		
	[-identifizierend]	Sg.	2	0	0	1	22	
		Pl.	5	5	3	6		
abstrakt	[+belebt]	[+identifizierend]	8	3	0	0	17	44
		[-identifizierend]	2	1	0	3		
	[-belebt]	[+identifizierend]	1	3	2	1	27	
		[-identifizierend]	6	3	6	5		
Gesamt			34	25	19	27	105	105

Kontextuelle Indizierung des Wahrscheinlichkeitsgrades

Kontextuelle Indizien des verminderten Wahrscheinlichkeitsgrades der im Skopus stehenden Proposition kommen in der Minderheit der Deklarativsatz-Belege vor:

26 % für reportatives *sollen*+Inf.

33% für *mieć*+Inf.

Am häufigsten in der Parlamentsdebatte, am seltensten in der Tagespresse.

Tab. 22: Reportatives <i>sollen</i> +Inf.	Belege in Deklarativsätzen	Indizierung des verminderten Sicherheitsgrades								Indizierung des erhöhten Sicherheitsgrades	
		Epistemische Ausdrücke	Gegenindizien: Hinweise auf				explizite / implizite Negierung	Gesamt	%	Gesamt	%
			unsichere Datenlage	relativierende Hintergrundfakten	widersprüchliche Sachverhalte	Mythen, Volksglauben					
Zeitung	49	1	2	0	1	0	0	4	8	2	4
Parlamentsdebatte	35	13	0	0	4	0	0	17	48	4	11
Sach- und Fachtexte	47	1	1	3	2	5	1	13	28	1	2
Belletristik	32	5	2	0	0	0	1	8	25	2	6
Gesamt	163	20	5	3	7	5	2	42	26	10	6

Erhöhte Wahrscheinlichkeit wird noch seltener indiziert: 6% / 2%.

Aber: Die Proposition im Skopus von *sollen* wird kaum *negiert*, die *mieć*- Probe enthält 13 Belege dieser Art.

(Anscheinend begünstigt die Präteritumform des Modalverbs *mieć* seinen Gebrauch mit Bezug auf vergangene Aussagen, die sich mittlerweile als falsch erwiesen haben.)

Texttyp	Belege in Deklarativsätzen	Indizierung des verminderten Wahrscheinlichkeitsgrades								Indizierung des erhöhten Wahrscheinlichkeitsgrades	
		epistemische Ausdrücke	Gegenindizien: Hinweise auf				explizite / implizite Negierung	Gesamt	%	Gesamt	%
			unsichere Datenlage	relativierende Hintergrundfakten	widersprüchliche Sachverhalte	Mythen, Volksglauben					
Zeitung	50	1	3	1	2	0	1	8	16	1	2
Parlamentsdebatte	36	2	0	8	7	0	5	22	61	0	0
Sach- und Fachtexte	50	1	2	2	1	1	6	13	26	0	0
Belletristik	48	3	4	1	3	5	1	17	35	1	2
Gesamt	184	7	9	12	13	6	13	60	33 %	2	1 %



Bedeutung des reportativen *sollen*+Infinitiv / *mieć*+Infinitiv

<i>Sollen / mieć p.</i>	
GCI	(i) Ich will sagen, was ein anderer sagt. (= reportive Komponente)
PCI	(ii) Ich sage nicht, dass ich weiß, dass p. epistemische Komponente, „agnostische Einstellung“)
	(iii) Ich denke, dass p möglicherweise nicht wahr ist. (= „eigentliche“ epistemische Komponente)

- Die reportative Komponente „(i) Ich will sagen, was ein anderer sagt“ ist als einzige **Bestandteil der inhärenten lexikalischen Bedeutung** des reportativen *sollen / mieć*.
- Bei der agnostischen Komponente „(ii) Ich sage nicht, dass ich weiß, dass p“ handelt es sich, wie bei reportativen Satzadverbien, um **eine generalisierte konversationelle Implikatur**, die defaultmäßig gilt, jedoch durch eine Negierung bzw. Bestätigung der Proposition im Skopus von *sollen/mieć* aufgehoben werden kann.
- Die Aufhebung der agnostischen Komponente hat zur Folge, dass die epistemische Zweifelskomponente (iii), die auf ihr aufbaut, nicht entstehen kann. Bei dieser Komponente handelt es sich lediglich um eine **partikularisierte konversationelle Implikatur** (wie bei *podobno* & *ponoć*).

sollen als das prototypischere Reportativ im Quotativ-Reportativ-Spektrum nach Vanderbiesen (2016)



Während *sollen*+ Infinitiv meistens ohne **Quellenangabe** vorkommt, ist eine Quellenangabe in ca. **53 %** der Belege für *mieć*+Infinitiv vorhanden ist.

Ferner sind die vorhandenen Quellenangaben bei *mieć*+ Infinitiv überwiegend konkret, bei *sollen*+Infinitiv dagegen **abstrakt**.

Bei *mieć*+Infinitiv erscheinen die Quellenangaben häufiger im übergeordneten Satz oder im **Nachbarsatz**.

Die **Präsenz, Konkretheit** und **Satzartigkeit der Quellenangabe** sind Eigenschaften, die nach Vanderbiesen (2016:82) **quotativen Ausdrucksmitteln** (d.h. verschiedenen Formen der Redewiedergabe) zukommen.

In seinem **Quotativ-Reportativ-Spektrum** ist *sollen*+ Infinitiv das prototypischste Reportativ. *Mieć*+Infinitiv wäre somit als etwas **weniger prototypisch** aufzufassen.

Die Funktion von *mieć*+Infinitiv scheint oft darin zu bestehen, eine zuvor (im vorangehenden oder übergeordneten Satz) angefangene Wiedergabe zu markieren. Darin ähnelt es dem deutschen Konjunktiv I, d. h. einem relativ typischen quotativen Mittel.



Zwischenstellung von *wollen*+Infinitiv

Die reportativ gebrauchte Konstruktion *wollen*+ Infinitiv (z.B. *Er will nichts gesehen haben.*) erfüllt eher die Definition der Quotativa als die der Reportativa, denn:

1. Aufgrund der Identität des Originalsprechers mit dem Satzsubjektreferenten wird die reportativ gebrauchte Konstruktion *wollen*+ Infinitiv **zu so gut wie 100 % von einer Quellenangabe** begleitet.
2. **91 %** (Vanderbiesen 2014) bzw. **87%** (Socka 2021) dieser Quellenangaben sind **Personenbezeichnungen (also „konkret“)**, **51%** konkret, definit und im Singular. Auch diese Zahl situiert die Konstruktion in der Nähe der Quotativa.

Andererseits:

3. Die Informationswiedergabe im Falle von *wollen*+ Infinitiv ist meistens ***de re*** (d. h. wiedergegeben wird der Inhalt, nicht der Wortlaut der Originaläußerung) und **in eine Infinitivphrase** komprimiert, es handelt sich also um eine sehr indirekte Wiedergabeart.
4. Es bezieht die Proposition in seinem Skopus auf den aktuellen Sprecher als Origo, es findet also – wie bei den Reportativa - **keine Origoverschiebung** statt.
5. Es operiert - wie Reportativa - auf **Propositionen**, und nicht – wie Quotativa – auf Sprechakten (*assent/dissent*- Test, Einbettung im Antezedens eines Konditionalgefüges).

→ *wollen*+ Infinitiv nimmt also eine **Zwischenstellung** in der Mitte des *quotative-reportive-cline* ein. Es wurde deshalb in der Analyse nicht berücksichtigt.

Danke für Ihre Aufmerksamkeit!

Literatur

Aikhenvald, A. Y., (2006): *Evidentiality*. Oxford: Oxford University Press.

AnderBois, S. (2014): On the exceptional status of reportative evidentials. *Proceedings of SALT 24*, 234-254.

Axel- Tober, K.(2016): Satzadverbiale im Deutschen: synchrone und diachrone Fragen bei einem ‚scheints‘ alten Thema. In: Neri, S. / Schuhmann, R. / Zeilfelder, S. (Hrsg.): „dat ih dir it nu bi huldi gibu“ – Linguistische, germanistische und indogermanistische Studien Rosemarie Lühr gewidmet. Wiesbaden: Reichert, 23– 33.

Axel-Tober, K. / Müller, K. (2017): Evidential adverbs in German. Diachronic development and present- day meaning. *Journal of Historical Linguistics* 7(1– 2), 9– 47.

Boye, C. (2012): *Epistemic Meaning. A Crosslinguistic and Functional-Cognitive Study*. Berlin et al.: De Gruyter Mouton.

Bralczyk, Jerzy (1978): *O leksykalnych wyznacznikach prawdziwościowej oceny sądów*. Katowice: Wydawnictwo Uniwersytetu Śląskiego.

Celle, A. (2009): Hearsay adverbs and modality. In: Salkie, R. et al. (eds.): *Modality in English. Theory and Description*. Berlin / New York: Mouton de Gruyter, 269-293.

Diewald, G. / Smirnova, E. (Hrsg.) (2010c): *Linguistic Realizations of Evidentiality in European languages*. Berlin / New York: de Gruyter.

Helbig, Gerhard / Helbig, Agnes (1993): *Lexikon deutscher Modalwörter*. Leipzig / Berlin / München: Langenscheidt Verlag Enzyklopädie.

Levinson, S.C. (2000). *Presumptive meanings. The theory of generalized conversational implicature*. Cambridge, MA.: MIT Press.

Mortelmans, T. / Stathi, K. (2022): Evidentiality in German. In: Wiemer, B. / Marin- Arrese, J. (eds.). *Evidential Marking in European Languages: Toward a Unitary Comparative Account* (= Studia typologica 27). Berlin / Boston: De Gruyter Mouton, 137-168.

Müller, K. (2019): *Satzadverbien, Evidentialität und Not-At-issueness*. Tübingen: Universität Tübingen (Dissertation).

Literatur

Nuyts, J. (2006): Modality: Overview and linguistic issues. In: Frawley, William (Hrsg.): *The expression of modality*. Berlin / New York: de Gruyter, 1– 26.

Socka, Anna (2021): *Satzadverbien und Modalverben als Marker der Reportativität im Deutschen und Polnischen*. Berlin: Peter Lang (= Studia Germanica Gedanensia 60).

Vanderbiesen, J. (2016) ‘Mixed viewpoints and quotative-reportive cline in German; reported speech and reportive evidentiality’ In: Dancygier, B. / Lu, W. / Verhagen, A. (eds.): *Viewpoint and the Fabric of Meaning. Form and Use of Viewpoint Tools across Languages and Modalities*. Berlin: Mouton De Gruyter, 41–92.

Weiss, D. (2009): Mögliche Argumentationen zum Nachweis von Calques am Beispiel der polnischen Modalverben. In: Scholze, L. / Wiemer, B. (Hrsg.): *Von Zuständen, Dynamik und Veränderung bei Pygmäen und Giganten. Festschrift für Walter Breu zu seinem 60. Geburtstag* (= Diversitas Linguarum 25). Bochum: Brockmeyer, 129– 153.

Wiemer, B. 2006. Particles, parentheticals, conjunctions and prepositions as evidentiality markers in contemporary Polish (a first exploratory study). *Studies in Polish Linguistics* 3, 5-67.

Wiemer, B. (2018): Evidentials and Epistemic Modality. In: Aikhenvald, A. Y. (Hrsg.): *The Oxford Handbook of Evidentiality*. Oxford: Oxford University Press. 85– 108.

Wiemer, B. / Socka, A. (2017): How much does pragmatics help to contrast the meaning of hearsay adverbs? (Part I). *Studies in Polish Linguistics* 12(1), 27– 56.

Wiemer, B., Socka, A. (2022). Evidentiality in Polish. In Wiemer, B. & Marín-Arrese, J.I. (Eds.), *Evidential Marking in European Languages*. Berlin / Boston: De Gruyter Mouton, 457-522.

Wierzbicka, A. (1971a): Metatekst w tekście. In: Mayenowa, M. R. (Hrsg.): *O spójności tekstu*. Wrocław et al.: Ossolineum, 105– 121.